

## TRACCIA 2

1. Обучение аудированию в практике преподавания русского языка на продвинутом этапе (B1).
2. Какие средства вы считаете наиболее эффективными для развития этого навыка?

Le abilità linguistiche relative all'ascolto al livello avanzato (B1).

Quali metodi e strumenti lei considera come i più efficaci per sviluppare questa abilità?

2. Pare che non sia facile definire la traduzione. Sul Vocabolario della lingua italiana edito da Treccani trovo "l'azione, l'operazione o l'attività di tradurre da una lingua a un'altra un testo scritto o anche orale", definizione alquanto tautologica che non si rivela più perspicua se passo al lemma tradurre: "volgere in un'altra lingua, diversa da quella originaria, un testo scritto o orale". Visto che alla voce "volgere" ci sono tutte le accezioni possibili meno quella concernente la traduzione, il massimo che apprendo alla fine è quello che sapevo già. Non mi aiuta di più lo Zingarelli, per cui la traduzione è l'attività del tradurre e il tradurre "voltare, trasportare da una lingua in un'altra", anche se subito dopo propone come definizione "dare l'equivalente di un testo, una locuzione, una parola". Il problema, non solo del dizionario ma di questo libro e di tutta la traduttologia, è che cosa significhi dare l'equivalente. La sfortuna di ogni teoria della traduzione è che dovrebbe partire da una nozione comprensibile (e ferrea) di "equivalenza di significato" mentre non raramente accade che in molte pagine di semantica e filosofia del linguaggio si definisca il significato come ciò che rimane immutato (o equivalente) nei processi di traduzione. Circolo vizioso non da poco. (Umberto Eco, Dire quasi la stessa cosa)

3. Cos'è il PowerPoint? Come si usa e come può essere integrato nella lezione di esercitazioni pratiche?

## TRACCIA 3

1. Создание письменного текста.
2. Какие могут быть подготовительные упражнения для составления сочинения на продвинутом этапе?

*La produzione scritta.*

*Quali esercizi preparativi si può dare per insegnare a scrivere un saggio al livello avanzato?*

3. La madre di Rino si chiama Raffaella Cerullo, ma tutti l'hanno sempre chiamata Lina. Io no, non ho mai usato né il primo nome né il secondo. Da più di sessant'anni per me è Lila. Se la chiamassi Lina o Raffaella, così, all'improvviso, penserebbe che la nostra amicizia è finita. Sono almeno tre decenni che mi dice di voler sparire senza lasciare traccia, e solo io so bene cosa vuole dire. Non ha mai avuto in mente una qualche fuga, un cambio di identità, il sogno di rifarsi una vita altrove. E non ha mai pensato al suicidio, disgustata com'è dall'idea che Rino abbia a che fare col suo corpo e sia costretto a occuparsene. Il suo proposito è stato sempre un altro: voleva volatilizzarsi; voleva disperdere ogni sua cellula; di lei non si doveva trovare più niente. E poiché la conosco bene, o almeno credo di conoscerla, do per scontato che abbia trovato il modo di non lasciare in questo mondo nemmeno un capello, da nessuna parte. (Elena Ferrante, *L'amica geniale*)
4. Strumenti di didattica digitale di Google: quali servizi e come possono essere utilizzati per le esercitazioni delle LS?

## TRACCIA 1

1. Государственная система тестирования по русскому языку.
2. Какие существуют уровни владения ТРКИ? Как совместить академические программы с подготовкой к ТРКИ?

*Certificazione internazionale TRKI -Test of Russian as a Foreign Language.*

*Quanti livelli ci sono e come integrare i programmi accademici con la preparazione al TORFL?*

3. Dedicherò la prima conferenza all'opposizione leggerezza-peso, e sosterrò le ragioni della leggerezza. Questo non vuol dire che io consideri le ragioni del peso meno valide, ma solo che sulla leggerezza penso d'aver più cose da dire. Dopo quarant'anni che scrivo fiction, dopo aver esplorato varie strade e compiuto esperimenti diversi, è venuta l'ora che io cerchi una definizione complessiva per il mio lavoro; proporrei questa: la mia operazione è stata il più delle volte una sottrazione di peso; ho cercato di togliere peso ora alle figure umane, ora ai corpi celesti, ora alle città; soprattutto ho cercato di togliere peso alla struttura del racconto e al linguaggio. In questa conferenza cercherò di spiegare - a me stesso e a voi - perché sono stato portato a considerare la leggerezza un valore anziché un difetto; quali sono gli esempi tra le opere del passato in cui riconosco il mio ideale di leggerezza; come situo questo valore nel presente e come lo proietto nel futuro. (Italo Calvino, *Lezioni americane*)
4. Illustri le principali funzioni della piattaforma Teams. Descriva come creare una classe, dividere un gruppo numeroso in sottogruppi durante una lezione di lingua pratica online.

*Questo non sottoposto*

## TRACCIA 4

1. Обучение говорению.
2. как мотивировать студентов к говорению и преодолевать языковой барьер?

*Abilità del parlato.*

*Come motivare gli studenti a parlare e superare la barriera linguistica?*

3. Credo mi si possa definire una scrittrice naturale. Non ho mai deciso di diventare tale. Non mi aspettavo, da principio, di guadagnarmi da vivere facendo leggere agli altri quello che scrivevo. Da bambina lo facevo per la gioia di cogliere la vita attraverso i sensi, attraverso l'aspetto, il profumo e il contatto delle cose; ben presto, a partire dalle emozioni che mi sconcertavano, si scatenavano dentro di me e prendevano forma, trovai un po' di luce, conforto e piacere nella parola scritta. [...] Nella cittadina mineraria del Sudafrica dove sono cresciuta, io ero Mai più il bastardo (sebbene difficilmente avrei potuta essere descritta come un dogo...); in me non v'era traccia delle qualità apprezzate dalla gente del luogo. Ero la zingara, armeggiavo con parole di seconda mano e aggiustavo i miei tentativi di scrittura imparando da ciò che leggevo. La mia scuola, infatti era la biblioteca locale. Proust, Cechov e Dostoevskij, per nominare solo alcuni di coloro ai quali devo la mia esistenza come scrittrice, furono i miei maestri. In quel periodo della mia vita, devo ammetterlo, ero la dimostrazione della teoria secondo cui i libri nascono da altri libri... Ma non lo fui per molto, e credo che nessun potenziale scrittore potrebbe mai esserlo. (Nadine Gordimer, *Scrivere ed essere?*)

4. Illustri gli strumenti utili per la realizzazione degli esercizi interattivi per la didattica delle LS.

*Questo non è copiato*

## TRACCIA 5

1. Обучение функциональным стилям речи.
2. на каком курсе (этапе) можно, по-вашему, обобщать и систематизировать знания о стилях речи и как актуализировать знания учеников о разновидностях стилей речи?

*Stili funzionali del discorso (stilistica).*

*In quale fase (in quale corso) occorre sistematizzare il materiale sulle varietà degli stili funzionali e come attivizzare le loro conoscenze?*

3. Nel tempo della sua fanciullezza, Marcello era affascinato dagli oggetti come una gazza. Forse perché, a casa, più per indifferenza che per austerità, i genitori non avevano mai pensato a soddisfare il suo istinto di proprietà; o, forse, perché altri istinti più profondi e ancora oscuri si mascheravano in lui da avidità; egli era continuamente assalito da voglie furiose per gli oggetti più diversi. Una matita con il puntale di gomma, un libro illustrato, una fionda, un regolo, un calamaio portatile di ebanite, qualsiasi nonnulla sollevava il suo animo, prima ad un desiderio intenso e irragionevole della cosa agognata e poi, una volta la cosa entrata in suo possesso, ad uno stupefatto, stregato, insaziabile compiacimento. Marcello aveva in casa una camera tutta per lui dove dormiva e studiava. Qui, tutti gli oggetti sparsi sulla tavola o chiusi nei cassetti, avevano per lui il carattere di cose ancora sacre o appena sconsestate secondo che il loro acquisto fosse recente o antico. Non erano, insomma, oggetti simili agli altri che si trovavano in casa, bensì frammenti di un'esperienza da farsi o già fatta, tutta la carica di passione e di oscurità Marcello si rendeva conto, a modo suo, di questo carattere singolare della proprietà e, mentre ne traeva un godimento ineffabile al tempo stesso ne soffriva, come di una colpa che si rinnovava continuamente e non lasciava neppure il tempo di provarne rimorso. (Alberto Moravia, *Il Conformista*.)

Questo non sottoposto